

*Qued approuve
avant publication
d'administration
Cantão*

NAM THỨ NĂM. — số 207

LE COURRIER DE L'OUEST
EDITION EN QUOC-NGU'



AN HÀ NHƯ' T BẢO

報日河安

MỖI TUẦN ĐĂNG BÁO NGÀY THỨ NĂM

Redaction - Administration - Boulevard Delanoue, CANTO

TỔNG LÝ: TRẦN-DẮC-NGHĨA

Chủ Bút: PHẠM-KỶ-KƯƠNG

BÁN NHỰT TRÌNH

TRONG CỎI ĐÔNG-PHÁP

BỜN CHỮ LANGSA

BỜN CHỮ QUỐC-NGŨ

| | |
|--------------------|---------|
| TRỌN NĂM..... | 5 \$ 00 |
| SÁU THÁNG..... | 3. 00 |
| BÁN LẺ MỖI SỐ..... | 0. 10 |

| | |
|----------------|---------|
| TRỌN NĂM..... | 3 \$ 00 |
| SÁU THÁNG..... | 2 ' 00 |

BỜN QUỐC-NGŨ VÀ LANGSA

| | |
|----------------|---------|
| TRỌN NĂM..... | 7 \$ 00 |
| SÁU THÁNG..... | 4. 50 |

Vị nào muốn rao báo về việc mua bán hay là mua nhựt trình xin viết thư cho M. Trần-dắc-Nghĩa mà thương nghị.
Mua nhựt trình thì kể từ đầu tháng hay là giữa tháng và xin phải trả tiền trước.

Cáo bạch

Kính tỏ lòng chú quý vị:
Tại nhà in Hậu-giang (Cántho) có lãnh in đủ các kiểu Catalogue có hình (Catalogues illustrés) như đồ phụ tùng xe máy, các thứ đèn đồ dùng trong nhà là đồ ăn bàn (vaisselles)

Bổa hiệu mới mua nhiều clichés tốt
Vậy chú quý vị muốn cần dùng xin gửi thơ thì bổa hiệu sẽ gửi bình kiểu cho mà xem và sẽ tính giá thiệt nhẹ hơn các nơi.

Nhà-in Hậu-giang
Kính cáo

Entrepot de Vinhlong Nguyễn thành-Điêm IMPORTATION EXPORTATION

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

Hàng tập hóa—Đồ hộp hiệu "Cassegrain"—Bánh mì hiệu "Lefevre-Utile" Rượu chắt và các thứ rượu mạnh hiệu tốt. Đồ tân chế theo kiểu kiếm thời: Dầu thơm—Savon "Cadum" Áo Chemises của nhà chế tạo riêng hiệu "La Mondiale"

XE MÁY VÀ ĐỒ PHỤ TÙNG XE HƠI—VỎ XE HƠI HIỆU "GOODRICH"

Ở Bắc-kỳ (Tonkin) đều có lại thường hàng hóa như sau này: Bàn ghế kiểu "Fanoets"; Ghế xích-đu -- Ghế có da (Fautenils) Ghế ngồi (chaises) và đồ để phòng khách v.v.v.

Rương đi tàu, đồ nón, valises đồ vật. dùng theo cuộc đi đường yên ngựa và đồ bác kẻ (thầy đều hàng da thuộc)

GIÁ NHẸ HƠN CÁC NƠI—CÁCH GỬI HÀNG HÓA MAU LẺ LẮM

Nhà chánh tại Vinhlong (Thành) Đường Salicette. Tiệm nhánh ở Bắc-kỳ: 90-92 Avenue Paul-Doumer Hai-phong. 13 Rue de Coton (Hàng bông) Hà-nội.

Nhà ngủ và nhà hàng bán cơm tây

HIỆU: TÀN-PHAT-LỢI

ở đường Bd Maspéro gần cầu tàu lục Tỉnh (SỐC-TRĂNG)

Kính thỉnh quý khách nếu có việc đi Sóc-trăng rồi lỡ đường xin dừng bước ghé lại nghỉ nơi tẩm của tôi: Có phòng ngủ tinh vi khoan khoái, lại có quạt máy và đèn điện; tất một lời là đủ đồ cần tôi có bán các thứ rượu và cơm tây; việc nấu lại càng kỹ lưỡng vì cứ do theo cách Vệ-Sinh.

Còn như khách có muốn cần dùng cơm Annam xin cho tôi hay trước một giờ thì tôi cũng sẵn lòng làm cho vừa ý.

Xin Quý-khách chiếu cố đến, tôi lấy làm thăm cảm.

Chủ nhơn: Tư Cảnh kính mời.

Khương Thới dit Gông

178, 180 Rue Ang-Duong, 178, 180

Tiệm tôi có làm đồ nữ trang (bijouterie) để bán, và có bán những đồ phụ tùng xe hơi, xe máy và xe kéo xin kể ra sau đây:

Kiêng vàng neo, chuỗi bông, cà-rá, đồ làm đủ thứ. Dầu-êch-săng-Sên (essence Shell) dầu nhớt để vỏ máy xe hơi (l'huile le pour automobile) mỡ bôi để máy xe hơi (graisses pour automobile) đá thấp đèn xe hơi (carbure), vỏ ruột xe hơi hiệu tây và huê-kỳ (enveloppes et chambres a air marques Michelin et américaine) xe máy hiệu hồ-rô (bicy-lettes marque Peugeot) và tôi có bán đồ mới (écaillet) lược chải đầu đủ thứ và đồ của đầm (madame) giày tây, giày (annam) dầu thơm áo thun mua bên tây lại (commandé en France).

Như các ông và các bà muốn dùng xin gửi thơ đến tôi sẽ lập tức gửi (cote tre remboursement) đến cho.

Nay kính
Trần-văn-Gông
Bijoutier Phon-penh

HÀNG HẬU GIANG

vốn dặng 1.000.000 f

Hàng này của Laos và Annam dùng vốn lập tại Cán-thơ. Có trữ đủ các thứ hàng bóa vật dụng. Nói tắt một đếp là tại Saigon có món chi thì trong hàng này cũng có.

Bán sỉ và bán lẻ. Giá rẻ mà hàng tốt
Cùng gửi hàng cho các xứ xa; ai mua món chi xin viết thơ ngay cho Hàng, thì Hàng sẽ gửi hàng lập tức.
Xin quý vị đến xem Hàng chơi thì rõ
Có trữ bán:

Rượu rơm hiệu Stella

Làm rỗng hàng miá.

Có bán lẻ, bán sỉ và cho lãnh về bán lại khỏi trả tiền trước.

Hội mua bán lúa

«Nam-lợi-Mỹ» TRAÔN

Số vốn 200.000\$00 (hai mươi muôn),

Hội mua bán chắt chắt cần lượng thật thà, vị nào ở xa muốn bán xin gửi lúa kiểu đến, hội sẽ đánh gáy thép định giá, hoặc sai người đến thương nghị.

Nguyễn-văn-Bôn

Quản-Lý Nguyễn-văn-Cần

Đặng-văn-Chiêu

Sách mới

Tại nhà in Hậu-Giang (Cánthơ) có bán sách mới in rồi như: sách "Khuyết-sa" của M. Lê-trung-Thu thì rất hữu ích cho trẻ em, vì đặc độ là thiên nói về BỐN PHẦN CON TRÉ PHẢI CỬ XỬ CÙNG NGƯỜI TRƯỞNG THƯỢNG; còn truyện "Hồn Tơ-Nguyệt và Ngủ-Phụng Lầu" của M. Trần-văn-Hương tích dặt dễ rất hay và ngộ.

Chư vị nếu mua xem, trước là thấy đều tẻ mà chừa, sau cũng được giúp vui giầy lác.

Giá bán mỗi cuốn

sách "Khuyết-sa".....0\$25

truyện "Hồn Tơ-Nguyệt".....0 10

truyện "Ngủ-Phụng Lầu".....; 0 20

Ái mua nhiều sẽ dặng nh giá rẻ hơn

Nhà in Hậu-Giang kính cáo

Xin ghé mắt

Kính trình cho lục-châu chư-quan từ rõ tại -nhà in Hậu-giang Cánthơ có trữ bán đồ phụ tùng như: giấy, đèn rửa bình, carton dán hình 6 1/2x9; 9x12, 13x18, nước thuốc rửa bình. v. v.,

Có máy viết hiệu «Smith Premier» n°10 tốt nhất hạng, máy viết hiệu «Virotyp» giá tính rẻ luôn, xin đồng-bang chiếu cố
Nay kính cáo.

Trần đác-Nghĩa.

Quản-lý: Âu-quán An-Hà Cánthơ

TIỆM BÁN BÁNH MÌ

HIỆU TÀN-PHƯỚC.

Đường kinh lập Cantho

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

LÀ CHỦ TIỆM

Kính lời cho quý ông, quý thầy rõ tiệm tôi làm bánh mì rỗng bột mì tây mua tại hàng bán bột tốt có danh tại Saigon.

Bánh của tôi mỗi ngày ra 2 kỳ: 1 kỳ 4 giờ sáng, và 1 kỳ 2 giờ chiều
Cách làm sạch sẽ, bánh thì để trong tủ kiến, có rỗng nước kiến lên không dặng, ruồi bu không được lại khỏi ai sờ tay dợ, ai muốn mua ở nào thì chỉ người trong tiệm lấy trao cho.

Xin có lòng chiếu cố giúp bạng động bạng trong cuộc thương mãi.

NGUYỄN-NGỌC-NỮ

Muốn mua mật ong

Ái MẬT ONG muốn bán mấy tạ xin do nơi Bôn-quán.

An-quán An-hà Cánthơ

Kính cáo;

Cac nhà Annam

TRAITEMENT ANTIPHTISIQUE

ET DES

MALADIES DE POITRINE

Aiguës ou Chroniques

Toux, Rhumes, Bronchites, Crachements de sang, Affections de Voies Respiratoires, Asthme, Catarrhes, Irritations de la Poitrine, etc.

PAR LE

BRONCHOSÉRUM

On trouve le **BRONCHOSÉRUM** dans toutes les bonnes pharmacies de France et des Colonies.

Pour le gros s'adresser à :

Sogedref, 7, Rue Jules César. — PARIS

POUR L'INDOCHINE

Pharmacie normale — H. DE MARI, Saigon

Seul dépositaire

TRẠI THỢ MỘC HIỆU LƯƠNG LONG

Tự Nguyễn long Thao

Ở tại chợ Lái-thiêu

Trại thợ mộc tôi sáng tạo đã hơn 3 năm ở phía sau phố chợ, đường xe hơi Saigon Thu-dau-mot, có đóng sẵn đủ bàn ăn dài mặt gỗ liền từ 1m40 cho đến 2m20, bệ ngăn 0m80 cho đến 1m15; bàn ăn chế kiểu tứ linh (long, lân, qui, phụng), bàn ăn cửa cuốn 3, 5 trụ cho đến 2 trụ, và bàn ăn mặt đá, bàn tròn mặt cốt xây, chùng chạm tam lên từ 1m55, có thứ 5 trụ góc chạm giấy lá tây, bàn rượu (table d'apéritif), bàn khách (table de salon), bàn viết (bureau) bàn rửa mặt (table de toilette), bàn nguyệt, tủ áo treo, tủ

áo kiến, tủ thờ cật bệ, đèn tranh, tủ kiến vẽ sơn thùy chữ ốc chữ vàng, ghế ngồi mặt tròn, mặt trái đào, mặt đàn, và có đủ thứ đồ tiện: những là chùng đèn, đài hộp, khay, kỳ, văng một, văng hai, văng ba, văng tư kết, thây đèn làm bằng cây danh mộc, chế theo kiểu kim thời tron bên, chắt chắt và bán giãc.

Còn phía trước phố chợ có dọn thêm một tiệm ngành có bán đủ thứ rượu và đồ danh mộc thứ cầu thứ tron đều có đủ.

Kính xin chư-tôn quý-khách thừa diệp nhân du xiu ghé lại tiệm tôi muốn mua đồ làm sang hoặc là đặt móng cui vưng dọn trong nhà thì tôi sẵn lòng m: u mà làm cho vừa ý quí ông.

NGUYỄN-LONG THAO

Chủ trại kính cáo

AN HÀ NHỰT BÁO

MỖI TUẦN XUẤT BẢN NGÀY THỨ NĂM

MỤC LỤC

- | | | |
|----------------------------------|---|--------------------------|
| 1— Nhứt cử lưỡng tiện | + | 7— Avis Rectificatif |
| 2— Bàn về việc cải lương hi kịch | + | 8— Người ta nói |
| 3— Một gương đáng kính | + | 9— Dân số Saigon |
| 4— Tự do điền tàng | + | 10— Ngoại quốc tân văn |
| 5— Giấy bạc mới | + | 11— Nam-kỳ thời sự |
| 6— Tin buồn | + | 12— Oan-truyền Ngọc-Hạnh |

NHỨT CỬ LƯƠNG TIÊN

Trong báo "La Tribune indigène" số 412 ngày 17 Mars 1921 có một bài nói về Chánh-Phủ Đông-Pháp tính xuất một số bạc 40.000\$ đặng giúp cho Chánh-Phủ Trung-Hoa tiêu dụng cứu dân phải cơn đói khát. Lại có lời ước chớ chi số bạc đó, Chánh-Phủ Đông-Pháp tở cùng Chánh-phủ Trung-Hoa mua lúa gạo Nam-kỳ về phát cho dân, thì khỏi nhọc công mua chỗ khác và lại Nam-kỳ bán được lúa dân có bạc mà đóng thuế cho Nhà-nước trong lúc này.

Hắn thật là một cái hông-an đáng bia tại, đáng phong-ngợi cho Chánh-phủ Đông-Pháp, lại vì thấy một việc làm ra đôi bên được tiện, nên chi Bồn-báo chúng tôi xin đề lời nói điều bàn tiếp cùng quí báo "La Tribune indigène" về cái nghĩa vụ mà Chánh-phủ Đông-Pháp đang tính làm ra đây.

Nghĩ vì: lúa gạo là một vật cần nhứt trong buổi cơn cần, và lại xứ Nam-kỳ bề

thổ-sản chẳng có vật chi nhiều hơn là lúa gạo, thêm năm rồi thấp giá, diên chũ bị thất lợi rất nhiều cho đến lúc này là lúc gặt lúa mùa, song có nhà bầy cõn bộn-bàn lúa củ bán chưa hết được. Đây rồi kể lúa mùa dõn-dập thêm, lẽ dĩ nhiên lúa Nam-kỳ năm nay phải chõi- chõ.

Nay sáng lập Nhà-nước tính xuất một số bạc 40.000\$ giúp cho Chánh-phủ Trung-Hoa, ước chi Nhà-nước này cho đặng Chánh-phủ Trung-Hoa lấy số bạc đó mua lại lúa Nam-kỳ xay gạo đem về phát cho dân; đặng vậy, chẳng những là tiện ích cho Trung-Hoa mà thôi; lại còn thuận lợi cho Đông-Pháp là khác. Tiện ích cho Trung-Hoa chỉ là Chánh-phủ Trung-Hoa đã được bạc lại khỏi nhọc công lo mua lúa các xứ khác: hoặc ở Miêng-Điện (Birmanie), Xiêm-la (Siam), Huê-kỳ (Amérique), v...v... Còn thuận lợi cho Đông-Pháp là lúc bây giờ nhằm mùa gặt lúa, lại là mùa thuế-vụ, nhiều nhà có lúa mà không có bạc, phần thì tở ghe mua, lại thêm lúa không đặng giá,



Hỡi người Annam!
Sao để tiền bạc ra khỏi xứ
mình?

Hãy dùng thuốc hút hiệu **CON GÀ** thuốc chưa vấn
và vấn rồi

VÌ THUỐC NÀY NGON HƠN HẾT.

ĐÃ THƠM THO LẠI GIÁ RẺ HƠN CÁC THƯ KHÁC.

Thuốc CON GÀ trồng tía tại xứ Đông-Dương

Nên giúp hội *Société des Tabacs de l'Indochine,*

66 Boulevard Bonnard. — Saigon

hầu giúp muôn ngàn người Annam.

Đàn có ý ngóng giá lúa lên một đôi chút
sẽ bán mà đóng thuế cho Nhà-nước.

Nay gặp dịp Chánh-phủ Trung-Hoa
mua về phát cho dân đói khổ, lẽ nhiên
các điền-chủ ít hăm-hờ mà bán ít nhiều
vì lúa bán ra: một làặng lợi lấy bạc
đóng thuế và tiêu dụng trong gia-đình
đang cơn túng-thiếu, hai làặng phước,
bởi bột lúa mình đem đi nuôi mạng
sống cho kẻ khổ đói ngồi chờ bên Trung
Hoa, lại thêm đồng bạc Đông-Pháp khỏi
liã Đông-Pháp.

Hai lẽ như thế, có phải là: nhứt cứ
lương tiện chăng....? Đã tiện ích cho
Trung-Hoa, thêm thuận lợi cho Đông-
Pháp, người trông Chánh-phủ lưu-ý.

AN-HẠ NHẬT-BÁO

Bàn về việc cải-lương hí-kịch

Buổi này hai tiếng cải-lương đã lang
khấp ra rồi, từ thiên-thị cho đến chốn
thôn-quê, không mấy nơi là không nói
đến cải-lương, không người nào là
không sốt-sắng về việc cải-lương; nào
cải-lương hương tục, cải lương công-
nghệ, cải-lương hí-kịch v. v. trông ra
dường như cái mầm (tức) cải-lương
tự ở lòng người, mà thời buổi này giờ
đã hát đầu này-ở ra vậy.

Vừa ngắm cái hiện-tại của ta như thế
tất cũng có thể đoán được cái tương-lai
của nước nhà ta; dẫu rằng mười phần
không chắc trọn cả mười, nhưng tương
cũng không đến nỗi không trúng dặng

Có hãng nịnh và
người thay mặt trong
cả hoàn cầu

Descours & Cabaud

PRODUITS METALLURGIQUES

Vốn 40 triệu quan

Số 1, Quai de Belgique Saigon

Hãng này bán gi
rẻ hơn hết trong
miền cực Đông.

BÁN SỈ — BÁN LẺ

Hãy đến viên kho chúng tôi hay là viết thư hỏi giá: Đồ khí dụng trồng tra.
Cày ruộng, cày xới đất, cùp, rựa, cuốc, ván... vau...

Xương tán (Tro vãi ruộng)

Đồ dùng cho những người lãnh việc làm.

Đồ dùng cất nhà, sắc đe dùng đúc sạn, đá.

Ciment Tonkin (có trữ bấu tại hãng này mà thôi), gạch và đất xây lò, đồ thứ bơm
(pompes) ống đồng và sắc, xe rửa và đường rầy hiệu Décauville (matériel Décauville)

Đinh ốc, bù lon (boulons), giầy kẽm, màn màn đúc, giầy cables, giầy gai
vì xe bò, sắc làm nhà, đồ dùng trong nhà hàng cày vau, giầy, màn sơn
dầu tro, đồ khí đá. Tủ sắc tốt không cháy và cạy khóa không dơ chiệu 'Les
Gaulois' tốt hơn hết, ghế bàn hiệu Thonet, thuốc súng.

một hai. Ấy vậy sự cải-lương vẫn là một
việc tối cần cho con người, vì mọi việc
đã cải-lương, thời trí người được mở-
mang, mắt người được rộng thấy, bao
giờ trí mở-mang rồi, con người mà bước
được vào nề văn minh rồi, thời lo gì là
phong hoá suy-dối, nước nhà nghèo-yếu

Những việc cải-lương mà người mình
đã khởi xướng ra trong buổi này, dẫu
đã có ảnh-hưởng hay chưa có ảnh-
hưởng chẳng nữa, thì tương cũng k.ó
mà trông thấy cho chóng được. Hoặc
giá có thấy thời chỉ là thấy một cách còn
xa-xác không được rõ-rét; lại việc cải-
lương vẫn có nhiều lối, không thể nào
bàn hết.

Đấy xin cứ bìn ngay về việc cải
lương hí-kịch, vì không phải cần
nói, chắc ai cũng biết rằng một tấn kịch
diễn ra chẳng những là ích vì những
câu hát giọng ca mà thôi đâu; mà lại
ích vì những lối hành-động của kẻ diễn
kịch, chỉ là thính-sắc hoà lẫn nhau; khiến
cho khán quan ai trông đến cũng bất tự
nghĩ như một cuộc đời hiện ngay trước

mắt mình vậy. Kịch diễn ra nhằm lối
vui thời người xem kịch cũng cùng vui;
nhằm lối buồn thời người cũng cùng
buồn, thậm chí lắm người cái cảm-tình
lại-lãng quá, thành ra lúc bấy giờ đã
tự quên mình, tưởng cho mình là một
người ở trong bầu kịch.

Những người hạng ấy, những kẻ mà
cảm-tình đã lai-lãng ra thế ấy, lắm
phen vẫn thấy xem diễn kịch mà giọt
nước mắt chảy ngay, cái nét mày ủ-dột
thử dếm thời không phải là ít. Nước
mắt, nét mày họ đã thổ-lệ ra như thế,
tương vị tất phải bàn đến tâm-lý của
họ, mà chắc chẳng còn ai là chẳng đã
cháu rồi.

Xem thế, cũng đủ biết nghề diễn kịch
có quang-hệ cho xã-hội lắm, người đến
xem kịch có thể đem suốt những điều
đã diễn-giải trên sân khấu vào trong
áo-tưởng mình, ấy nếu ta gọi hí-tràng
là một cái trường giáo-dục thời tương
cũng không phải là sai.

Thời buổi này nghề diễn-kịch xem ra
có cơ tiến bộ, cải lương; nên chi ký giả

xin để ít lời bàn; mong rằng: những nhà diễn kịch như đây mà chế-biến lẩn ra, để cho người trông vào không đến nỗi nói rằng: nói cái-lương thì dễ mà làm cái-lương thì là khó lắm vậy!!

Hai tiếng cái-lương không cần phải giải, nhà diễn kịch chắc đã biết rồi; ấy chẳng qua là một điều dối cớ ra mới, lời nào cũng chế cái cho thích hợp thời-nghi, chứ không có gì là khác nữa.

Ấy thế mà tự nơi mắt ký-giá đã trông thấy, thật cũng bất ngạc-nhiên, không ngờ những là tuồng «Bùi-kiem thi rớt, tuồng Vợ Hương-Hộ khuyên chồng, tuồng thàng Lánh bán heo» mà nhà diễn kịch cái-lương lúc bấy giờ lại nô-nức đua nhau diễn lên sân khấu.

Nói đến ba lớp kịch ấy, chắc rằng: những trẻ lên năm lên bảy đã biết rồi; mà ví như biểu nó nói ra, thì tự khắc nó cũng có thể ca lên những là «Khi từ khi Kiem thi rớt trở về, Bùi-ông v. v. cùng là: Tuay tương thay-phận gái má hồng, thân tôi v. v.....»

Ồi! nhà hát cái-lương cũng cứ mấy lời ấy mà lặp đi lặp lại mãi, thì có cái-lương gì!!!

Bùi-kiem khi xưa vẫn là một đứa bội nghĩa trong niềm giao hữu, ve-vàng vợ người, đến sau giáp mặt Văn-tiên thì chỉ: «ngồi che tay áo như sếp thịt trâu» Thàng Lánh là bợm sợ vợ nhứt trên đời, lại ngu si quá đỗi, thữ hỏi trong đây có cái ký-niệm gì, hay có điều chi công ích cho nhau-quần, mà bày vẽ ra hoài, khiến cho khách xem phải nhàm tai chán mắt!

Đành rằng: nhà hát cũng có lúc lấy việc trung-cang nghĩa khí v. v. lại cũng có lúc lấy việc hại-tục đối-phong để cho người như điệu hay mà theo, thấy

điều dở mà tránh; nhưng những điều dở nếu thữ đem thì kể có hàng vạn hàng nghìn, không phải là ít; trích ra một vài điều cũng có thể giúp vui, há lại phải cần diễn những lời củ hoai ư??

Hát cái lương không phải hát những là Thuyết Đường, Thủy-hủ, Chung-vô-Diệm v.v. ấy là những lẩn kịch chứa biết bao là lời huỷ-hoặc, di-doan, không sao tính được, thời há ki ông tài nào mà tự nơi mình đặt ra một lối tiểu-thuyết riêng để diễn đêm này sang, đêm khác, cho đến cơn kết cuộc chẳng ru??

Lúc dọn lớp gặp những lời nào, thữ phải dọn y như lời ấy, cùng lúc ca ra bộ, thời bộ kịch phải ăn vào lời ca, chứ không phải chỉ đưa tay ra, lấy tay vỗ mà tự gọi là đủ.

Tóm lại thì muốn hát cái-lương, tất phải hết sức trù-nghi, bất cứ món nào hay điệu nào cũng phải chế-biến, lựa-lọc cho đến cái mục-dịch cực tinh-xảo để có thể khiến cho người lúc xem kịch bao nhiêu ảo-tưởng, bao nhiêu trí-ý cũng đều chôn cả vào trong tấn kịch của mình; mê-mê mắng-mắng, cho đến lúc tiếng chuông rung dần hát, thời mới bưng mắt ra, mà lúc bấy giờ tựa-hồ như một giấc chiêm-bao vừa tỉnh, thời nhà diễn kịch ấy mới đáng gọi là cái-lương, chớ!!!

Đương thấy chuyện gì thiên hạ thích xem, là cứ giành nhau làm ngay chuyện ấy; nếu thế thì có trông gì là cái-lương, mà chắc chung cuộc rồi chỉ có làm cho người ta nói nhảm.....nhảm thì phải.

Đối với việc cái-lương hí-kịch, ký giá thật vẫn có cái cảm tình đặc biệt lắm, ầu là xin nhặt-nhặt mấy lời bàn,

tương cũng chẳng phải là điều vô ích, hay là câu nói sai mùa dẫu.

T. Q. TIẾN

Một gương đáng kính

Đêm 28 Février 1921 lúc 10 giờ khuya có 1 đảng ăn cướp độ chừng 12 đứa, đến làng Vinh-lợi, xóm Cái-dây đánh nhà tên Má-Điền. Lúc ăn cướp vào nhà, tài gia chạy trốn, chúng nó điệu vô dương oai cạy rương bừa tù, lấy đồ; hương chức làng tôi ở xa không hay mà ứng tiếp, còn dân trong ấp tựu tới đều đứng lấy mắt nhlo, không ai dám ra ứng tiếp, vì bọn ăn cướp có súng giã. Đến chừng thấy hương quân: Hồ-văn-Hay ở bên làng Châu-hưng (Soctrang) đem dân làng của thấy qua tới, nhờ lòng thấy cang dám không sợ súng giã, đốc sức dân tình bao vây rập đánh nhau với bọn ăn cướp. Bọn nó đánh không lại dân làng, tháo lui mà chạy, thấy hương đốc dân đuổi theo bắt được 2 tên đem về giam tại nhà việc, rặng ngay giải xuống Ba-liêu cho thấy cai Thanh-Hòa nạp vào quan Biện-Lý.

Thiệt thấy hương quân Hồ-văn-Hay đây vì lòng cang dám mới bắt được bọn ăn cướp này mà trừ mối hại cho dân làng. Chẳng phải thấy mới bắt được một đảng này mà thôi, từ ngày thấy lãnh phần trách nhiệm hương-quân Châu-hưng tới nay mới dư ngoài một năm, mà thấy đã bắt nhiều đảng trộm cướp còn đó rồi, thật là cang dám.

Lỡ chi quí ông hương-quân lục châu trông vào xin cũng hết lòng sốt sắng như thấy hương-quân Hồ-văn... dường ấy

lo chi quân gian, cướp phá dân lành nữa.

Nghe rằng: Nhà-nước nghị cho mỗi vị hương-quân 1 cây súng dựng gìn giữ cho dân lành hầu khỏi bị quân đạo tặc khuấy rối, nghe vậy, mà sao không thấy phát cho hương quân Châu-hưng, để thấy ra chiến đấu cùng quân đạo tặc thì ôm 1 cây ná lấy, xem ra lấy làm bất tiện may là mấy trộm ăn cướp thấy bất đặng đây dùng toàn súng giã, chớ như súng thiệt thì tưởng cây ná lấy của thấy cũng khó nổi tranh dương.

Thấy đá dầy công khó nhọc bắt nhiều đảng hung đồ trộm cướp có danh, ước gì quan trên ban thưởng chút chi gọi là doái đếu kẻ hừu công cùng Nhà-nước.

Ấy là điều của chúng dân nguồn vọng.

Trần-chánh-Tam và Ng-trực-Ngôn.

Tự do diễn đàn

Thơ không niêm gởi cho thấy Chánh tổng Nguyễn-dăng-Long Phong-phủ, (Cai-be)

KÍNH THẦY,

Chúng tôi vẫn là phận thấp bèn tiện, song vì phận ngu dốt chẳng dám đối diện mà bầm bạch cùng thầy, nên chúng tôi cam vô lễ cậy quí báo An-Hà, ngỏ kính lời cùng thầy rõ.

Chúng tôi cũng rõ rằng: thầy là một vị quan liạ phương rất công-bình chánh trực, rất sốt-sắng trong phận sự, chẳng chịu để cho việc chi khuất lấp xảy ra trong bản tổng; song việc này tuy là nhỏ nhen lý không nên luận tới, song nhờ nhen mà quang hệ cho dân sự trong tổng làm việc ấy là việc «THƠ TÍN»

Xin thấy xét kỹ lại và mở lòng rộng rãi, mở lòng khoan hồng, thì thổ cách nào cho việc thư tin năng tiếp năng thông.

Vấn biết mỗi ngày thì tại phần tổng đều có từng giá của thấy sai đến tại nhà thơ Caibe mà lãnh hoặc: trát tờ, thơ từ đây thép và các thứ nhứt báo, đem về mà phát lại cho các làng.

Còn các làng trong tổng, lý ưng mỗi ngày cũng phải sai trạm làng chực sẵn tại tổng, hầu có lãnh tờ trát thơ từ đây thép và nhứt báo đem về làng mình mà phát lại cho dân sự. Chúng tôi chẳng rõ mấy làng khác ra sao, chứ trạm làng An-hứu là lang sở tại phần tổng, mà việc thơ từ rất chậm trễ, vì sao?? vì đời ba ngày trạm mới đi đến phần tổng mà lãnh thơ một lần, cho đến đây thép là việc cần kiệp mà mấy chú trạm làng cũng để tự nhiên tại nhà, chừng nào gặp mặt thì đưa dẫu trễ vậy ngày giong mặt!!

Còn nói chi các thứ nhứt báo như gặp mặt thì đưa, bằng bằng thì đón lại năm ba xấp đưa cũng dẫu, ai mà dám nói mấy chú??? nói động không chừng xé bỏ nữa da!!!

Tình cảnh như vậy, chúng tôi cứ xin thấy mở lòng khoan hồng, chấn chỉnh việc thơ tin trong bản tổng lại, và buộc mỗi ngày mấy chú trạm làng đều phải có mặt tại tổng mà lãnh tờ trát, thơ từ đem về phải phát lập tức trạm. nào bề trễ và bỏ qua thì thấy sẽ nghiêm trị.

Ước ao sở nguyện của chúng tôi được như ý, thì chúng tôi rất nhuan gọi ơn thấy.

Nay kính

Một bọn dân đồng ký

Giấy bạc mới

Mới đây 250.000 lá giấy 20 gửi lại Saigon rồi, ít lâu đây sẽ có rải ra cho thiên hạ xài dùng.

Giấy này in lại có sửa kiểu khác hơn một chút, hồi trước thì có ba ông ký tên là ông: «Administrateur Directeur» ông «Directeur» và ông «Cassier Comptable» còn trong giấy mới thì còn có hai ông ký tên mà thôi, không có tên Cassier-Comptable ký nữa.

Chế kiểu như vậy cũng hay. Vì hơi dàu mà người thủ bốn ký tên cho đến 250.000 lá giấy.

Còn ông Administrateur Directeur khi trước là ông Hély d'Oissel mà từ nay về sau thì ông de Lachaume ký thế.

Thiên hạ còn trông thứ giấy bạc một đồng mới nữa, giấy này sẽ qua sau. Như lời bốn báo đã nói trước rồi giấy ấy sửa lại khác hơn giấy cũ nhiều lắm.

Cách chế-cải này thiệt đáng khen tặng

C. L. B.

Máy vẽ hình mới bày

Người ta mới bày ra một thứ máy vẽ hình rất tiện, hình nhỏ muốn vẽ ra lớn hay là nhỏ hơn cũng dẫu, tự ý mình vẽ máy lên cao thấp. Lấy 1 miếng hình gắn vào từ nhiên tấm kiến trong máy đợi hình xuống giấy, mình cứ cầm viết coi theo nét cái hình mà đó thật là dễ lắm

Có bán tại nhà-in Hậu giang Cánh thơ mỗi cái máy giá 60\$.00-Ai muốn mua hoặc xem cái máy đó, xin do nơi M-Trần-dắc-Nghĩa Directeur de l'Imprimerie de l'Ouest à Cánh thơ.

Tin buồn

M. Pierre Bạch-vào-Thâm đã bắt bệnh từ trần hôm ngày 23 Mars 1921.

Bồn-quán hay tin ấy, thật lấy làm cảm-động chẳng cùng. Người vẫn là một tay viết báo có tiếng trong tờ báo Echo-Annamite tại Saigon. Tiếc thay! một đấng tài danh như thế, hưởng cuộc trần vừa dặng 42 thu, mà đồ tạo hóa nỡ chẳng thương, rắp đưa người mạng bạc.

Linh cửu đã an táng hôm ngày 25 Mars, lối 3 giờ rưỡi chiều tại Đất-thánh Gia-định.

Bồn quán vì tình đồng-nghiệp, vì danh giá của M. Bạch-v-Thâm, vậy xin kính ít hàng, cầu cho linh hồn người được dựa nương chơn chửa, và đồng Fayette cùng bửu-quyển của người, để tỏ tấm lòng thành với người mạng vắn.

Hay dặng tin buồn rằng: M. Tống-hữu-Phước, cai-tổng tổng Bình-An (Vinh-long) là học nhật phụ của M. Nguyễn-hàn-Điền đã ly trần hôm ngày 20 Mars 1921 thọ được 52 tuổi.

Bồn-quán kính lời phân ưu cùng bửu quyển của người, và cầu cho người dặng tiêu diên nơi non Bồng danh Thước

AN-HA NHUT-BAO
Kính điều

AVIS RECTIFICATIF

Lời nghị quan Toàn-Quyển Đông-Pháp, ngày 18 Février 1921,định rằng:

1° XIN GHI VÀO ĐỊA-BỘ

Mỗi khi nào xin ghi một dấu chỉ vào địa bộ (như ghi sang tên, ghi cầm cố, v.

v...), thì người xin ghi phải đóng cho Nhà-quốc, mỗi lời ghi, một đồng bạc.

2° SAO LỤC ĐỊA-BỘ

Sao lục địa bộ phải đóng tiền cho Nhà nước như vậy:

Mỗi miếng đất từ 100 mẫu sắp xuống thì mỗi tờ sao lục địa-bộ, phải đóng..... 1 \$ 00

Mỗi một trăm mẫu thêm nữa, hoặc thêm ít hơn 100 mẫu, thì đóng..... 0 50

3° XIN SAO LỤC BẢNG KHOẢN

NÀ LÀN TỜ CỘI RÈ

Tiền sao-lục phải đóng như vậy :

Tờ sao-lục : 2 trương dẫu, mỗi trương..... 1 \$ 00

Mấy trương sau, mỗi trương. 0 50

Trương chốt, như viết không hết, thì cứ mỗi hàng chữ phải đóng..... 0 04

Nếu cái tờ-cái lá chữ Annam, tờ sao lục, phải đóng mỗi một cái chữ Annam, là..... 0 02

Nếu tính hết thấy mà không đầy 2\$00, thì người xin sao lục phải đóng 2\$00 là cái giá chốt hết trong tiền sao-lục bằng khoán, để làm tờ cội rè.

SAO LỤC BẢNG KHOẢN ĐANG

COI CHO BIẾT

PHẢI ĐÓNG :

2 Trương dẫu mỗi trương.. 1 \$ 50

Mấy trương sau mỗi trương. 1 00

Trương chốt, viết không hết, thì mỗi hàng..... 0 08

Sao-lục tờ chữ Annam, mỗi chữ..... 0 03

Giá chốt hết, một cái tờ sao lục thứ này, là..... 3 00

LỜI DẶN. — Trong những tờ sao-lục mỗi trương không được viết quá 25 hàng — Mỗi hàng không được quá 18 vắn

NÊN LU'U-Y

Những vé **Quốc-trái** Langsa năm 1916, 1917, 1918, 1920 được thâu dụng tại hãng **DESCOURS & CABAUD** số 1 đường Quai de Belgique ở Saigon và ở Nam-Vian (Puom-Penh) theo giá định trong chương-trình phòng thương mại (*Bulletin de Chambre de Commerce*) mà trả tiền mua những hàng hóa:

- Tú sắc hiệu «Le Gaulois»
- Xe hơi hiệu «Berliet»
- Vỏ và ruột xe hiệu «Bergongnan»
- Xe cưa và đường rầy hiệu «Dé. auville»
- Ghế hiệu «Thonet»
- Đầu sơn hiệu «Ripolin»
- Bù-lon (Boulon), bơm, đồ vật dụng trong nhà, sắc, tuôn «tôles» v.v.v.

Người ta nói

Người ta nói: có một lão già trạc chừng 5, 6 mươi tuổi, thừa lúc nắng trời nóng nực có sanh chứng thiên-thời, lão khác chữ in giấy đỏ như vậy: "Nam mô a Di-da phật, khai môn đại kiết, chiêu tài tấn bửu, tứ quý bình an, vạn sự đại thành, tùy hí như tâm" rồi giả bộ ăn mặt tử-tế, áo dài nức vàng, đeo khâu vàng, dác theo một đứa nhỏ 9, 10 tuổi mang một cái túi, đến mỗi nhà lão làm-lúi bước vô tay cầm miếng giấy đỏ nói trên đây xá bốn phía rồi đem dề trên bàn thờ hoặc ghế, kệ nào cao đó, đoạn lão

đay lại nói với chủ nhà rằng: lão vưng lời phật dạy đi cầu an cho bá tánh khỏi đau ốm, tùy hi ai cúng bao nhiêu cũng được. Hỡi ôi...! Điều dối-mị nghi đáng tở cười, ai đi điếm kiết hung của Tào-hóa, phật lại riêng tỏ cùng lão biết trước dặng lão đi cầu an cho bá tánh. Thế thì thiên-dạ hữu tư đó.

Cho hay: dị-doan chi từ hà túc tính, song rồi lão cũng góp dặng bạc chục, lúá bỏ vậy...! Dị-doan, dị-doan, dêm bời: hà thời phương giết bời Đông-bang.???

Tôi chịu lãnh

Tôi chịu lãnh cất nhà, phố, bán đá cát Núi Sập chớ đến tại bến. Lãnh mua và bán lại các vật dụng, như đồ nữ trang, giấy cầm đồ, đồ gỗ trong nhà quần áo hoặc mới hoặc cũ, tác một lời là: những món nào mà quý vị hết muốn cần dùng, thì xin đem đến tôi mà thương nghị.

Tiệm tôi ở gần nhà việc Tân-an (Cán thơ) có bán đủ các thứ thuốc tây trị các chứng bệnh và đồ cần dùng theo cuộc vệ-sinh.

Vậy kính mời quý vị, nếu có việc xin cố cập đến nhau, gọi là chẳng phụ lòng người đóng hàng trong bước đường thương mại.

LÊ-KIM-ĐÀNH
(Cantou ville)

Dân số Saigon

Châu-Thành Saigon năm 1901 tính có 47.577 người cộng cả và người ngoài và lính. Năm nay kỳ kiểm điểm dân số mới rồi đây tăng lên nhiều quá. Tính cả thấy là 83.135 người.

Ngoại quốc tân văn

HÒA HOẠN TỌ TẠI THƯỢNG-HẢI

Sớm mai ngày 11 Mars lửa phát cháy tại Thượng-Hải (Sanghai) thiêu hủy bảy cái hàng bán hàng lụa. Vách tường ngả rệu xuống gần chận chết thiên hạ. Hai người đến chữa lửa bị bệnh. Khói lên mịch mù cả thành. Một cái hàng nữa gần bị lửa bắt qua, nhưng nhờ vòi rồng nên cứu được. Sự hư hao tính cả thấy là mười triệu lượng (10 millions de taëls) thật là một số tiền to quá.

TÀU HONG-MOH CHÌM

Chiếc tàu Hong-Moh ở Hạ-Châu khởi chạy, ngày 3 Mars đến Cù-lao Lamock thì chìm. Chiếc Foxglove là chiến thuyền Hồng-Mao chạy từ Thượng-Hải qua Hương-Cảng đến tiếp cứu, vớt dặng 28 người. Chiếc Carlisle ở gần đó vớt được 220 người đem vào dề tại Swatow.

Chiếc tàu chìm này chở cả thấy là 1100 người hành khách.

Cách it lạy thì tàu Shansi có vớt dặng 28 người nữa.

SỰ HÀNH TRÌNH CỦA HOÀNG-TỬ
Ông Hoàng-Tử nước Nhật đến viếng

Hạ-Châu hôm ngày 18 Mars 1921. Ngày sẽ sang ở Hồng-Mao 2 tháng, rồi mới qua viếng Pháp-Quốc, Italie, Holland, Belgique, và trở về Huế-kỳ. Chảo rằng: lối đầu năm 1922 ngài mới về đến Nhật, Sự hành trình của ngài đây là để ý mà xem địa-thế Âu-Châu sau cơn binh cách đã qua rồi; lại thiên về mối giao thiệp Nhật với Đông-minh. Các báo đều nói rằng: nước Nhật thưở giờ chưa có cái hành trình nào như thế, trừ ra một ngàn năm trước thì có ông Hoàng-tử Takao-ka là con của Hoàng-đế Saga đến viếng Nam-kỳ một lần mà thôi.

HÌNH NGƯỜI TA LÀM BẰNG MÁY

Một vị bác-sĩ tên là Nixon, công phu trót 12 năm trời mới chế ra được một người bằng máy, đặt tên là Isis, hề hỏi đến thì biết trả lời liền. Thường thường để ngồi trên cái ghế nệm bông, mặc đồ hoa-mỹ, tay khay dờn ti-bà, lại có thể khảy được 64 khúc điệu. Mới xem qua, ai cũng ngỡ là một vị tuyệt-sắc giai nhân. Song xem đến trong ruột thì chẳng có vật chất gì, chỉ có các bánh xe và nước thuốc mà thôi. Toàn thể có hơn 1.000 cái bánh xe, trong ruột có hơn 300 cái, bánh này liên-lạc với bánh kia sắp đặt thiệt là tinh xảo lắm. Ông Nixon nói: người máy này, trừ ra sự nói năng thì không bằng, chớ hết thấy các việc, việc nào cũng làm được như người thiệt vậy.

T. B. T. V.

Thuốc trừ chuột rất hay

Mới đây người Lanxsa mới bày ra một thứ thuốc nước kêu là «Le Ratinol» để thuốc loài chuột rất thần hiệu. Thứ thuốc này dễ trộn với cơm, hoặc bánh mì, sữa bò, nước đường cùng các vật thực mà chuột hay ăn, rồi rải cho chuột ăn trong 5 giờ đồng hồ sau khi ăn thì chuột phải chết. Một điều rất tiện là có một mình loài chuột ăn nhấm thuốc đó thì chết mà thôi, còn các loài vật khác: chó, mèo, heo, gà ăn nhấm thì vô hại, nên để dùng mà thuốc chuột khỏi hại lây đến loại vật khác và người ta nuôi ăn nhấm cũng vô hại.

Thuốc này ở Đại-Pháp người ta đã thí nghiệm nhiều lần đều được thần hiệu, ở Saigon, Gia-định, Chợ-lớn cũng có thử rồi, thật chẳng sai lời chút nào. Có trữ bán tại Nhà-in Hậu-giang Cánh-thơ ai muốn mua xin viết thư cho M. Trần đắc-Nghĩa Directeur de l'Imprimerie de l'Ouest à Cánh-thơ thì thuốc sẽ gửi đến cho

Nam.kỳ thời sự

Giá bạc

| | | |
|---------------------|-----------|-------|
| Thứ sáu...ngày 25 | Mars..... | 6f 75 |
| Thứ bảy...ngày 26 | Mars..... | id |
| Chúa nhật...ngày 27 | Mars..... | id |
| Thứ hai...ngày 28 | Mars..... | id |
| Thứ ba...ngày 29 | Mars..... | id |
| Thứ tư...ngày 30 | Mars..... | id |
| Thứ năm...ngày 31 | Mars..... | id |

Giá lúa

Lúa chở đến nhà máy mỗi tạ 100 kilos là:

| | | | | |
|-------------------|---------|-------|-----|-------|
| Thứ sáu ngày 25 | Mars.. | 3\$40 | tới | 3\$60 |
| Thứ bảy ngày 26 | Mars.. | 3\$40 | tới | 3\$60 |
| Chúa nhật ngày 27 | Mars... | id | | |
| Thứ hai ngày 28 | Mars... | 3\$40 | | 3\$60 |
| Thứ ba ngày 29 | Mars... | 3\$40 | | 3\$60 |
| Thứ tư ngày 30 | Mars... | 3\$45 | | 3\$65 |
| Thứ năm ngày 31 | Mars... | id | | |

caibe

CHÈM CHẾT

Tên thôn trưởng Chơi ở làng Hậu-Mỹ hôm đêm nọ không biết duyên cớ sao mà tên Gương và tên Sứu hai anh em nó giả chước kêu y nói rằng; ông cả cho mời. Thôn Chơi bước ra khỏi đi một đôi thì hai đứa áp chém y bị nhiều vịch rất nặng, la lên thì có tên Hương-lê đầu kia chạy lại cũng bị hai đứa nó chém sứt vú, thất kinh chạy trở lại. Gương và Sứu bỏ tay đem nạp mình mà chịu tội với quan chủ quận Caibe khi đi hát, chúng nó khai rằng: 6 vị hương chức hội tế làng Hậu-mỹ muốn nó chém thôn Chơi, như chém chết thì cho anh em nó 600\$00) có đưa trước cho nó 60\$00.

Tên thôn Chơi chờ tới sở Dương-Đường Mỹtho thì hồn lìa khỏi xác.

Vụ này tòa còn giam 2 tên sát-nhau mà tra hỏi chờ nó cung khai, sẽ đăng tiếp khán quan tưởng tất?

Travinh

ĂN CƯỚP DỪC SÙNG

Đêm 10 Mars một lũ ăn cướp kéo đến đánh nhà M. Bến, thợ bạc ở tại chợ Đalộc (Travinh). Thấy Cai tổng Trà-ohieu-Hạ xách súng đến tiếp, bắn trúng bọn cướp đạo.

Bắn 2 phát, hết bị bị chúng nó núp đánh thấy rất nặng và đoạt súng bướm mất.

Cholon

TAY ĐIỂM NƠ RỒI...

Ngày 18 Mars 1921, lúc 7 giờ sớm mai tại Chợ-lớn nơi nhà-giấy xe lửa Chợ-lớn

Mytho có một người bị mất một số bạc 60 tờ giấy cent. Nghe đầu người mất bạc ấy là comprador (Mãi-chín) của một hãng buôn lớn, bữa đó đến nhà giấy xe-lửa đặng đi, lui-hụi bị điểm dờ túi kẹp luôn 60 tờ giấy cen. (Tay điểm nào mà kẹp đặng số bạc vậy chắc nó rồi...!)

Sở Mật-thám còn đang dò tin tức vụ này cho rõ mặt dứa gian.

Hội nặc danh

NAM-HOÀ CHỈ CUỘC CÔNG TY

Nhà máy làm giấy tại Thủ-Đức (Gia-định) đã hoàng thành và chạy ra giấy được rồi nay nhứt định bán lại 57000\$.

Công-ty định phân ra làm 800 phần hùn mỗi phần 100\$.00, cộng cả thảy là 80.000\$.00. Quý vị ai muốn hùn xin đến tại đường Pellerin Saigon, số nhà 52 hoặc viết thư đến mà thương nghị.

Sở tiền phần hùn mình được trả phân nửa, còn phân nửa thì để ba tháng sau.

Oan truyền Ngọc-Hạnh

(Lụy vì tình)

par Trương-quang-Tiền

III

(Tiếp theo)

Dầu cho chước quĩ mưu thần:

Đến phong trần cũng phong trần như ai

Thật vậy! làm sao cho tiện được, đang cơn túi vắn đồng rằng: và chẳng cuộc đời nếu muốn cho tròn ơn tròn nghĩa, thì thế nào cũng phải cậy đồng tiền; chẳng đợi chờ, cũng biết lúc này Thu lấy làm bởi rơi lăm, bởi rơi như tờ vò, tình nát trị khôn, mà cũng không

ra kể. Túng chẳng biết sao, nên phải ngổ lời thừa lại: Di ôi! thật tôi cũng muốn vâng theo ý gì hết sức, nặt nổi phận nghèo hèn, khó mà tính tiện, vậy thôi; ngoài sự tiến bạc, tôi xin vâng chịu mọi điều, trước là bà, sau nữa là di, thương sao cho trọn thì thương, tình sao vẹn mọi đường thì tốt. Miếng là tôi khỏi phải làm nản, khỏi cay đắng cái thân bán tiện!!!

— Ấy vậy chú mấy biết ăn-năn tự bởi, thời thời để tôi tính giùm cho; bà đây nhà thì rộng minh-mông, nhưng thiếu người giúp việc. Có chi tiện hơn là để tôi thừa lại cùng bà; cho chú mấy về đó, trước là coi sóc công việc, sau nữa là lo miếng ăn miếng uống cho bà; dường ấy chẳng những là chú mấy được thanh-thời, mà lại được đến ơn đáp nghĩa, đó là câu nhứt cử lưỡng tiện, vừa chớ diên tri.

Nói đến đây, chắc ai cũng biết rằng: người nhà đã cố ý bắt Thu cho đặng, thời thế nào chàng cũng khó mà chẳng vâng. Nhưng chàng nào biết lấy sự ấy làm sâu, chỉ tưởng cho là một dịp rất may; một là tránh khỏi tại thân, hai là cứu mình về đó rồi thì lo gì Ngọc chẳng gán mình, mình mà sa Ngọc. Thế nên làm cảnh người ta, bởi thật là một cái bề sâu lại lằng không bờ, mà đối với chàng thì lại là một cuộc rất may, để giúp sức cho loan chung phụng chạ.

Tấm lòng chàng đã diu-dinh như thế, bao nhiêu tâm-lý cũng đều khuynh hướng nơi một chữ tình, cơ mà day lại nhìn nàng, dường như còn dọ ý Ngọc gặt đầu miệng cười chụm-chiểm, ra vẻ tỏ lòng mừng; mừng cho gương bề lại

lành, châu bời Hiệp-phố được cái miệng nàng chum-chiểm, Thu cảm nặng quá ngàn cân; đầu đem thân trâu ngựa đến bói, ngậm vành kết cỏ chàng cũng toại lòng cho, hưởng chi là việc dễ thế này mà lại bất tuần, đi nữ bỏ qua thắm uông. Nghi như vậy, tình như vậy mà mọi việc chàng đều vâng chịu, chẳng chút chối từ; thậm chí sau khi Mười-Úc bầm bực cùng cô của Ngọc, thì bà tỏ ý bằng lòng nhưng buộc Thu phải làm giấy ký tên rằng mình ưng thuận: mác bà số bạc một trăm đồng, giao ở nạt lời, cho đến ngày huân đủ số. Khách quan mới nghĩ cho sao; ôi! đầu một trăm đồng, hai mấy trăm đi nữa, tương cũng chỉ trong vài cái gạt đầu của Ngọc là xong; thuốc hồng nhan đã trót thấm vào cau-não chàng rồi, thời tức là lúc này chàng một tình mười mê, như ngày như đại. Quả vậy! giấy viết sáng-sáng, Thu chẳng chực ngại ngùng, vâng cả mọi điều ép buộc. Vì biết chữ mà viết vào rồi, thời không thể nào bởi được, nhưng mà... nhưng mà, chàng có e gì. Thăm nghĩ: nếu con hai nó chẳng tương tình mình mà rằng, chi ư đã cùng nhau thế thốt nặng lời, một lòng vàng đá, thì có lý nào mà đến điều gì; ta còn đó, nàng còn đây, bao nỡ lấy mắt nhìn không xót dạ!!!

Lúc này ai cũng lấy làm toại chí, mừng thắm cho kẻ đất thành; nhưng chính mình Thu thì lại càng khoãn-khoái hơn, đẹp-dé hơn, mừng lăm, mừng như gái về nhà chồng, mừng cho cuộc ái-an, rày khỏi òm cấm dơi bạn.

Cớ mà cơn về dọc-dàng chàng luôn ngậm câu:

Những từ sen ngó dào thơ,
Mấy năm trời mới bây giờ lá dầy
Tình duyên ấy hiệp tang này
Bi hoan những nỗi, đêm này trăng cao.

Lòng riêng khắp-khởi, càng nhàn về ngọc càng say, những tưởng: từ đây được bỏ cơn khóc tối buồn thắm, rày lán mai lựa, chớ nào biết đâu vừa mánh cuộc bề dàu, lại sang qua đầu bé, kíp phong trần chưa dứt, thì bụi trần khó đủ cho tan; mặt ấy mặt này, đến lúc tán-ngân rồi mới rõ.

Về đến nhà thì tiếng gà đã eo-óc, đồng hồ gõ bốn giờ, sương sa mù lạnh ngát làn canh, giữa trời chỉ thấy: treo trong vát một vành trăng bạc.

Lúc này ai cũng an phận nấy, trước sau gần lớp dành rành, nàng thì phong gấm xù là, còn thắm bấy cho Thu, ngày không hở hai tay, hết đầu này sai, đến đầu kia khiêu, công chuyện dập dòn; sớm mai mở mắt ra cho đến chiều, ngoài hai buổi nghỉ ăn cơm, thời chẳng lúc nào rảnh được. Thế mà chàng cũng không phiền, không trách, chẳng tui chẳng than, cực khổ bao nhiêu cũng chỉ ngó cái gương mặt của người thương là đủ khiến tấm lòng ra thơ-thới.

Cái thân trộm dầu thắm yêu, cha chắt thắm thiết biết bao, càng thắm chừng nào, thì khởi tình lại dập-dồn, bề ái rộng mình-mông chừng này! Mới hay: tình mà không tỏ dựng, tình trộm, tình thắm, thời tình ấy nặng khôn cân; nặng bao nhiêu chẳng biết, nỗi bao nhiêu chẳng hay, nhưng mà: chỉ thấy Thu nhiều mặt nhần mày, dường như xơn-xang lăm, đầu dớn lăm, khiến cho chàng đêm không ngủ được, tự nghĩ thầm rất g:

Lấy trong ý từ mà suy,
Thần này biết có ra gì mai sau!

(Sẽ tiếp)

Nhà trường Nam tử VO-VAN

Nhà trường Võ-văn ở Cánhơ đã tựu trường ngày 15 Février 1921, nhằm ngày mồng 8 tháng giêng Annam năm Tân-Dậu.

Nhà trường này bây giờ có đủ lớp đi thi lấy bằng cấp Sơ-học (Certificat d'études primaires franco-Annamites)

Học trò hoặc bởi lớn tuổi, hoặc bị thi rớt nên vào trường này, vì có người con nhà sang trọng lễ nghĩa, có bằng cấp tú tài, làm Đốc học, cần lo cảm cáo cho mấy thầy dạy siêng năng cầu mánh sự học hành, và khuôn phép (tiên học lễ nghi hậu học văn) nhất là lo sự thi cử lăm.

Học trò ngoại hoặc đượ, lớn và nhỏ từ 7 tuổi sắp lên đều lãnh hết trừ ra những đũa nào tánh nết xấu bị đuổi các trường khác mà thôi.

Trường này cũng có dạy riêng hát tây đàn violon, đàn piano, dạy viết máy và tiếng Anglais.

TIỀN HỌC

| Học ngoài | | Học ở buổi trưa | |
|----------------|------|-----------------|-----|
| Lớp nhứt..... | 4\$ | | 9\$ |
| Lớp nhì..... | 3 | | 8 |
| Lớp ba..... | 3 | | 8 |
| Lớp tư)..... | 2 | | 7 |
| Lớp năm)..... | | | |
| Học trong | | | |
| Lớp nhứt..... | 15\$ | | |
| Lớp nhì..... | 14 | | |
| Lớp ba..... | 13 | | |
| Lớp tư)..... | 12 | | |
| Lớp năm)..... | | | |

Tiền học phải đóng ít nữa là một tháng trọn. Tính tiền từ 15 tháng này tới 15 tháng sau một tháng, mấy ngày lễ chưa tới ngày 15 thì tính ngày, khi khởi sự học về sau thì kể đủ tháng đầu có xin

phép mấy ngày công vậy. Trừ ra khi nào đũa học trở bị Đốc học đuổi thì sẽ (tinh-tiến có du trả lại cho cha mẹ nó.

Học trò nào trễ tiền học, thì trả lại cho cha mẹ tức thì, nếu mà cha mẹ không có cho Đốc học hay bởi có gì nên trễ và phải hẹn chắc ngày nào đóng bạc.

Đồ mặc, tiền sách vở giấy mực giặc đồ quần áo và thuốc thang thì về phần cha mẹ học trò chịu.

Quần áo phải sạch cho đủ mặc cho đủ thay đổi sạch sẽ, mỗi tên học trò phải sắm 1 cái gối, 1 mền, cái 1 cái thau rửa mặt.

Cánhơ, le 2 Février 1921

Le Directeur de l'Institution VO-VAN

Trường sơ học vô văn (cantho)

Trường này lập ra hồi Février 1918 Qua kỳ thi khoa Sơ-học Juillet 1920, có cho 3 trò ra thi thứ, thì 2 trò đượ: là 1 Biện-văn-Bồn, 2° Huỳnh-văn-Lầu.

Không còn mấy tháng nữa thì tới kỳ thi (tháng Juillet 1921) nên kể từ 1^{er} Mars 1921, chủ trường định riêng ra hai thầy giỏi, siêng năng và tuần trái việc dạy thi, đặng lo dạy cán lớp nhứt và lại có ông đốc học là M. J. Đức chỉ về và dạy giúp nữa.

Mấy ngày thứ năm, học trò lớp nhứt không có nghỉ nữa; giờ học mỗi ngày thêm nhiều, giờ chơi bớt.

Trong mấy giờ dạy thêm nói đây mấy trò lớp nhì và lớp ba được phép vào ngồi làm thính, lắng lắng mà nghe.

Lệ luật nhà trường và giá tiền học, đã rao trong AN-HA ngày 17 Février 1921; và như ai gửi thư xin coi cho biết thì chủ trường sẽ gửi cho liền.

Cantho, le 23 Février 1921

VO-VAN-THOM

Cổ bạch

Chúng tôi có sẵn các hiệu là "TÂN-HAT-LONG" tại đường d'Adran số 115 nhằm góc đường Olier số 1 để sửa đèn Lito, Laudi đèn Manchons xe máy, số, máy đánh chữ, máy hát và máy hát, bộ gõ cùng các thứ đồng hồ, v.v. và v.v. Lại cũng có bán: Manchons, Carbure và dầu Essence. Những thợ và máy móc sắp đặt tại tiệm làm được các việc về kỹ thuật giao cho chúng tôi. Mỗi khi quý khách có đăm tiệc chi mà muốn chúng đèn trong nhà cho sáng thì chúng tôi cũng lãnh làm được, miễn là cho chúng tôi hay trước.

Thư và mandat xin đồ như vậy:
 Nguyễn-văn-Chu
 115, - Rue d'Adran
 Saigon

Tiệm khắc con dấu



VÀ MAU LẮM

LÀM THIẾT KẾ

Kính trình cùng quý khách đặng rõ: Tiệm tôi trước ở số nhà 85 đường Catinat và số 130 đường Pellerin, nhờ ơn lộc châu chư quân tử chiếu cố thì công nghệ của tôi đã thành hành bấy lâu nay. Vậy tôi đã dọn lại số 96 cùng đường Pellerin vẫn chuyên nghề khắc con dấu đồng, cao-su, hàn-đồng, bán đá cẩm thạch để mộ, có bán đủ các thứ con dấu Tây gọi lại, như là Dateur, Numéroteur, Folioteur, Composteur, etc...v..

bán đồ phụ tùng theo cuộc con dấu giá rẽ đồ tốt mà làm mau, có in Catalogue để gửi cho quý khách nếu quý khách muốn cần dùng kiểu nào thì xin gửi thư cho tôi lấy Catalogue lựa kiểu mà dùng tôi sẽ hết sức làm cho vừa ý các quý khách.
 TRAN-DUY-BINH
 Graveur—96Rue Pellerin—Saigon

An Phong

Bijouterie-soieries de Chine
 et du Tonkin
 CAOLANH

Kính trình cùng quý khách đặng rõ: tiệm tôi mua bán hơn năm năm bán ròng hàng tau, nhưng là vân xuyên lách nhiều, cũng là hàng vườu, nhuộm đen diệu lách thật tốt, không hề trở, tôi chắc ý, vì tôi mua bán đã lâu, nên tôi hết sức lựa chọn thợ nhuộm, nhuộm tốt và hớt chằm tốt, nên các nơi khác không thể bì kịp hàng đen của tôi, và giá tôi bán lại rẽ. Còn đồ mặc trắng như là: cẩm châu, hoa tư các, cũng xá lục soạn bác thảo, lục soạn thượng hải đều có đủ thứ, còn hàng bác như, băng the, lương-lược đủ thứ, tôi lãnh tại Hà-nội, như quý khách muốn mua vật chi dùng xin gửi thư đến, thì tôi sẽ gửi đồ lại liền, như vị nào muốn mua nhiều mà bán, tôi tính giá rất nhe, hàng tôi gửi contre remboursement.

Cao-lanh: Nguyễn-xuân-Trước
 Căn bạch

Có bán

Tại Garage Central de l'Ouest Cánh

- 5 Cái xe hơi mỗi cái giá 3.900\$
- 2 cái hiệu Mitchell 6 máy
- 1 " " Chalmer 6 "
- 1 " " Davis 6 "
- " " " Réo 6 "

CÓ BẰNG CẤP CỦA HỘI ĐẤU XẢO MỸ-NGHỆ HANOI BAN KHEN
 DIPLOME DE MÉRITE - EXPOSITION DES BEAUX ARTS DE HANOI 1920
 Cordonnerie - Chapellerie - Tonkinoise
 GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRE

NGUYỄN CHÍ HÒA

83 Rue Catinat Saigon



Kính cùng QUI-VỊ đặng rõ. Tiệm tôi có 30 thợ ĐÓNG GIÀY, LAM NON theo kiểu AU-CHAU kim thời. GIÀY đong bằng DA-TÂY hết, NON làm bằng CÂY-MÓP thiết nhe, lợp NỈ-XÂM, BỐ-TRẮNG VÀ BỐ-VÀNG đủ kiểu. Tôi cũng có thợ KHAC CON-DẤU ĐÓNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐA CẨM-THẠCH ĐỀ MÃ. Tôi đã BÀN-SỈ đi LỤC-TINH thiết nhiều, đá có nhiều vị rất tin cậy và khéo thợ NON VA GIÀY của tôi làm thiết kỹ càng và giá lại rẽ hơn chỗ khác nữa. Tôi cũng có BÀN GIÀY-ĐA DA LẮNG GIẾP DA-LÀNG VÀ NHUNG đủ màu GUỐC BẮC-KỶ SƠN-BEN QUAI-NHUNG QUI VỊ xa xin viết thư về thương nghị tôi sẽ hồi âm lập tức có giá BÀN-SỈ riêng thiết rẽ xin chú ý chiểu cố cho việc buôn bán của ĐÔNG-BANG ta được thành lợi trong lúc cạnh tranh này tôi hết lòng cảm ơn.

NGUYỄN-CHÍ-HÒA, Kính mời

Tiệm Hòa-mỹ Caolanh Có trữ mấy món hàng này tại Nam-Bác-Ai Tràôn

Bản hiệu có bán đủ thứ hàng tau hàng tây, hàng bắc, và hàng vườu cũng có rượu tây đồ hộp đồ cần và đồ tạp hoá, bán sỉ và bán lẻ bản hiệu xưa nay chuyên một nghề buôn bán, cho nên những hàng giao-lựa, gia công lựa cạnh chỉ kỹ-lưỡng. Và rất dày công nhuộm, làm cho nên dùng lâu càng tốt chẳng hề phai màu hầu chư quý vị, muốn mua đồ bán lại, hoặc gia dụng xin gửi thư quyết vào bản hiệu sẽ lập tức gửi liền khi hàng đến chất là đặng vui lòng quý-vị. Hàng độnh gửi contre Remboursement đem bạc đến nhà thư lãnh hàng.
 Chú nhơn: Hoayn-lã-Nghĩa kính mời

- 1— Các thứ rượu Tây, rượu Cam Qui các trôn.
 - 2— Giày nón của Annam làm.
 - 3— Đầu hộp, hiệu Exquises, Arachides.
 - 4— Các thứ thuốc của M. Nguyễn-khác-Kiệm ở Tara-Biuh.
 - 5— Xà-bong đen, hiệu con rồng và xà-bong con ngựa một sừng.
- Có bán thuốc: «Vạn-linh-Tế» «Nam-hoài-tế» và «Trương-sanh linh-dược» Có cho mượn phòng ngủ nữa, xin đồng bào chiểu cố.
 Tiệm Nam-Bác-Ai vững vàng, nhờ ơn quý-vị, đồng bang tưởng nhớ
 Chủ tiệm NAM-BÁC-AI LẶ-MẠI

DÔNG HỒ HIỆU "LIP"

Đồng hồ mà người ta hay kiếm mua là đồng hồ hiệu "LIP"

CHRONOMETRE LIP LIP



LA MARQUE FRANÇAISE
Montres de Précision
EN VENTE CHEZ LES BONS HORLOGERS
Exiger la marque LIP sur le cadran

SAO VẬY?

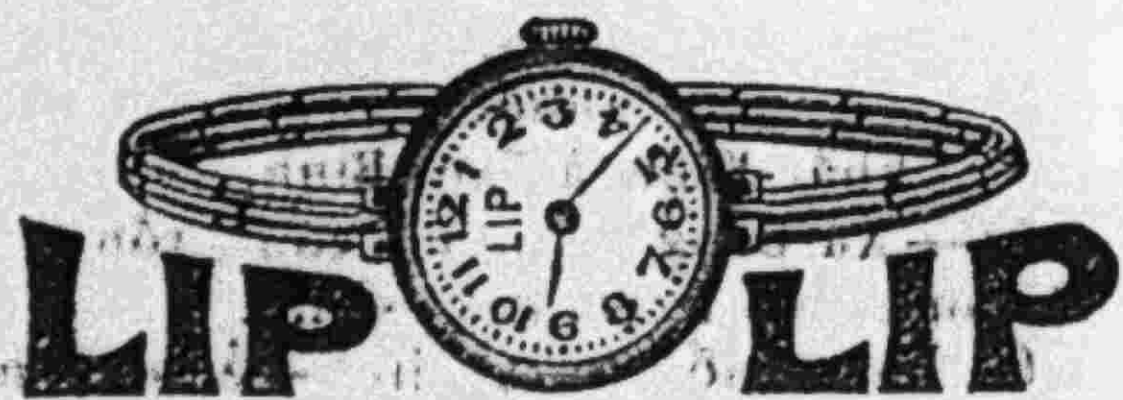
Vì máy nó tốt lắm, nó chạy đúng, chắc và lâu hư, khỏi tốn tiền sửa mãi như các đồng hồ khác

SAO NỮA?

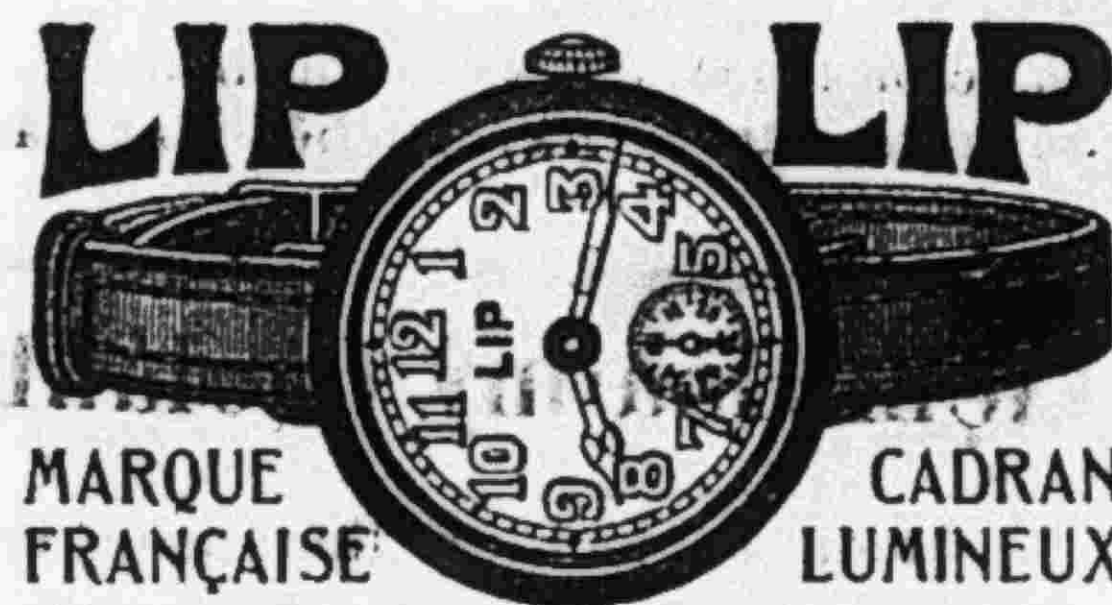
Vì nó là hiệu Langsa và giá nó rẻ lắm.

THIỆT KHÔNG?

Mua thử một cái dùng, hay là hỏi thăm những người đã có sẵn đồng hồ hiệu LIP thì biết.



MONTRE-BRACELET EXTENSIBLE POUR DAMES.
Platine, Or, Argent, Plaqué or.
EN VENTE CHEZ LES BONS HORLOGERS
Exiger la marque LIP sur le cadran



MARQUE FRANÇAISE CADRAN LUMINEUX
En vente chez les bons horlogers
Exiger la marque LIP sur le cadran

CÓ TRỪ BÁN TẠI:

Hàng LES GALERIES DE L'OUEST là hàng HẬU GIANG DƯƠNG HANG saigon, My tho, Cantho và trà vinh

Quảng tài Thạnh

Tiệm đồng ghe và sửa ghe ở bên kia sông gần cột giây thép vàm CANTHO PHUNG-CHIỀU — cũ

Kính cùng quý vị đặng tưởng, nay tôi mới lập một trại đồng và sửa ghe có sẵn ụ và bè tiện bề tra và kéo ghe. Tiệm tôi cũng có bán các thứ cây cưa đủ thước tất mà tốt giá lại nhẹ hơn các nơi.

Chữ tiệm này biết lẽ nghi của người Annam nên tiếp rước quý vị vừa lòng luôn luôn chữ tiệm này khi trước có làm chủ sự tiệm cửa hiệu là Quảng-Tri-Lại, thì ai ai cũng biết rằng người ấy biết nhiều hiểu đại sự việc nào

Xin quý ông quý thầy có cần dùng mua cây cưa đồng hay là sửa ghe đến tiệm Quảng-Tri-Thạnh thì rõ. — Chỉ xin quý thầy thương.

Nay kính cáo.

TIỆM Trương-văn-Hanh Sadee

Có bán xe máy mới và đã đồ phụ tùng xe máy và sửa xe. Lành thấp mướn đèn khí đá (carbure) theo cuộc quan, hôn, tan, tế, kỵ yên, Tân gia, hạ thọ, khăn đen băng nhiều tây và khăn bông tốt thượng hạng, bán mới và bán lẻ có ruột xe máy hiệu Michelin, giầy bán đi đủ cỡ đóng theo kiểu kim thời. Quý ông ở xa muốn mua đồ phụ tùng xe máy, thì gửi thư cho tôi. Tôi sẵn lòng kỳ lưỡng mà gửi contre-Remboursement nghĩa là đóng bạc nhà thơ mà lãnh đồ và tôi cho giá đồ phụ tùng in sáng bằng chữ quốc-ngữ (Prix courant)

Trương-văn-Hanh.

Của khải

Thuốc điều hiệu globe (TRÁI ĐẤT)



Có gói 10 điều

Có gói 20 điều

Hút đã ngon, để dành lâu được không mốc, không mục. Tại Hàng DENIS-FRERES có trữ bán

LOI RAO

Kính cùng lục-châu đặng rõ tại nhà In Hậu-Giang Cần-thơ, có bán sách chữ quốc-âm để giúp cho Hương-chức có quyền thi hành như trường-tòa. Sách này có 156 trường và có đủ kiểu viết thì lời truyền rao, của ông DƯƠNG-VAN-MÊN mới soạn.
Giá mỗi cuốn là..... 3\$ 00
Tiền gửi..... 0 24
xin viết thư đến nhà in Hậu-Giang Cần-thơ mà mua.

Nhà máy xay gạo

TẠI CHÁU THÀNH CANTHO

Tại nhà máy này có xay và trữ gạo trắng bán lẻ và bán tạ. Gạo xay ra có nhiều hạng tùy theo giá. — Trong lục-châu, chừ vị nào muốn mua hoặc nhiều hoặc ít, xin viết thư mà thương nghị.
Décortiquerie de Gautho

NOUVELLE BOULANGERIE Française Chan Hưng Thai

RUE DU TRIBUNAL Cantho

Kính chào quý ông, quý bà rõ: Tôi mới lập lò làm bánh mì kể bên tiệm dong giấy hiệu TÂN-THANG ở đường tòa Cánhthơ.

Bánh của tiệm tôi làm một ngày 2 lần: 4 giờ sáng ra một kỳ, còn chiều lười chừng 4 giờ ra một kỳ bánh mới vừa nóng, giòn, thơm cho quý ông quý bà dùng cho vừa miệng. Tôi đã lập tại Saigon 1 có làm bánh mì đã hơn 20 năm có danh tiếng vì tôi làm bánh kỹ lưỡng sạch sẽ lắm, nay tôi đến Cánhthơ tôi cũng cứ giữ cách thức ấy mà làm cho vừa ý mới thàng luôn luôn.

Xin quý ông, quý bà mua ăn thử tại biệt chớ không phải lời chuốt uớt Nay kính Chan-Hưng-Thai

Nhà hàng hậu giang tại Mỹto

KINH

Trình chào đồng bang quý khách đáng hay: Hàng Hậu-giang là hàng của người Annam trong tỉnh và Langsa chung lập tại Mỹto, nơi đường mé sông, gần cầu Tân tuấn đã khai trương bán dặng mấy tháng nay. Cuộc thương mại của Hàng, càng ngày càng lên phát, cũng nhờ có đồng bang vị tình lui tới.

Tại Hàng có bán đủ thứ hàng hóa, hàng tây, hàng bắc, hàng tàu, nhiều, lành, xuyên, nhuộm thiết tốt, dù giấy, đèn, xabong, thuốc hút, đồng hồ vàng, bạc hiệu Lip, vân vân, còn nhiều thứ hàng hoá-khác nữa kể không xiết.

Vậy xin mời quý khách có dám tiệc chi, hoặc khi nào có dịp chi qua chợ Mỹto, xin vui bước ghé lại Hàng thì rõ biết.

Xin quý Khách nhớ một điều là Hàng này của người đồng bang ta công lao lập ra. Mua một món chi giùm cho Hàng đó nhờ món bạc nào, thì cũng là giúp cho người quê hương nên cuộc tranh thương cùng ngoại quốc. Đó là

gương tốt cho người Nam ta, để cho nha em nương theo mà lần bước vào cuộc lý tài, hầu dặng tranh chút lợi quyền cho quê vức.

Được như thế thì chẳng bao lâu đồng bang ta sẽ chung hưởng mới lợi trong bốn xứ.

Nay kính, Quán Lý Hậu-giang đương hàng Mỹto. Nguyễn-lân-Thạnh.

Ngò cùng lục châu

Tại nhà in Hậu-giang (Cantho) có bán thứ Carnet để dưng giấy bạc mới bày như giấy 0,10 0,20, và 0,50.

Vậy quý vị nên mua 1 cái để dưng dưng giấy bạc ấy, đã tiện mà lại khỏi hư khối rách.

Giá bán thật rẻ mỗi cái 0\$20 mà thôi Nhà in Hậu giang Klub cáo

Một việc khá lắm

Có quan Giám-đốc Quesnel sáng lòng muốn bán hai sớ ruộng của ngài, ở tại Thập-mười Mỹto, sớ thứ nhất được 46 mẫu, ở dựa mé kinh, sớ thứ nhì được 246 mẫu, ở dựa mé kinh lớn kêu là kinh Tổng-đốc Lộc, kinh này xằng mới vét lại lớn lắm, bề ngang chừng 40 thước nên tiện bề chớ lúa ruộng lắm, và như muốn chớ lúa thặng lên Chợ-lớn đi ngã sông Vaico cũng dễ lắm.

Hai sớ ruộng ấy đều là đất thuộc tốt lắm, chẳng còn phải tốn công khai phá chi nữa hết; lại sáng trong đất có mười ba cái địa, cả rất đại lợi. Có một sớ đất khác kể cận với hai sớ ruộng nói trên đây, chừng 300 mẫu, nguyên là của hiệu Speidel đã bị nhà nước tịch thu lại và có lẽ trong một ít lâu sẽ giao giá bán.

Hai sớ ruộng của quan Giám-đốc Quesnel, huê lợi mỗi năm chừng 12 tới 15 ngàn giá.

Ai muốn mua hai sớ đất ấy xin gửi thư cho quan Giám-đốc Quesnel đến Saigon, hay là gửi cho sớ Nhứt-trình An hà tại Cánhthơ mà thương nghị, và tại xem bản đồ thì hiểu rõ

MỸ KỸ

TRƯƠNG-NGOC-GIU Propriétaire

Tiệm họa chọn dung và khắc con dấu ở đường Turc, số 16, ngang nhà hàng Mottel -SAIGON

Kính cáo cùng chư Quới-khách dặng hay, tiệm tôi có khắc con dấu bằng đồng, bằng mù thung, bằng cây--có chạm bằng đồng, cùng chạm nhân hiệu--có làm mô bia chạm bằng đá cẩm thạch, có thợ họa chọn, nhảm--hình người mà vẽ: vẽ bằng dầu sơn vô bố vẽ nước thuốc màu, hay là bằng mực tàu, hoặc bằng viết chì than--họa biển, liễn, tranh sơn thủy--theo rập hát--khắc bình chọn dung vô bảo đồng, bằng đá cẩm thạch để theo mô bia trăm năm cũng chẳng phai--có thợ chạm các thứ cây danh mộc.

Như Quới-Khách nào muốn hỏi giá tiền về món chi xin gửi thư cho tôi, tôi sẽ gửi cáo-bạch(Catalogue).

TRƯƠNG-NGOC-GIU. Cầu khải.

Phở cáo đồng bang

Kể từ buổi An-Hà Ấn-quán, Tại Cánhthơ, tạo sáng đến rày, Lục-châu quán-từ, ơn dày Mảo-cán mua giúp, ngày nay thanh-hành, Thanh-hành dặng cửa hàng rộng mở Máy sấm thêm, thấy thợ tin rông, Lành in chi thấy đẹp xong, Truyện, thơ, danh-thiệp, thiệp-hồng [thiệp-tan

hoa, số, bộ, làm càng kỹ lưỡng, Chắc lại bền chẳng nhượng của người Nói chi sách đóng thì thôi!

Lưng da, lưng bố, để đời ít hư. Sách in sáng, tinh từ, Kim Túy, Tự điển cùng Sứ ký Đại nam.

Tuần tra Pháp lệ, dạy kham, Cách thi hành án, thiết làm rất hay. Thước, viết nghiên sáng đây đủ hạng Thiểu chi đầu giấy láng; mực ngời; Chuốt trao, nào phải nhứtng lời.

Sang chơi. 1 chuyển xin mời các ông Tuy vật liệu, nay không dễ đủ, Bốn quán nào dám phụ ý ai, Khó nhọc thứ mấy chẳng nài, Miếng cho đẹp dạ Quý-ngài là hơn.

An-Hà-An-Quán Bđ Delanone Cánh-thơ Đồn kinh.

Lời rao

Một án-văn quốc-âm nêu dợc, nên lưu truyền cho hậu thế là bản:

TUÔNG KIM THẠCH KỶ DUYÊN của một uba đại gia văn chương là ông Thủ-khoa Nghĩa soạn.

Có trữ hầu tại nhà Monsieur-Đỗ-văn-Y N. 80Rued'Espagne và Rue Catinat N.95 Saigon Giá mỗi quyển là. 0\$80

Cáo bạch

Có bán các viết "PORTE PLUMES à RÉSERVOIR" ngòi viết bằng vàng thiệt cao "PLUMES EN OR CONTRÔLÉ"

14k không sét không màu Cỏkầu(AGRAF)

một đầu thi bút viết, còn đầu kia thi viết chì PORTEMINE); có phu thêm 1

hộp nhỏ dưng năm cộng chi để thay. Cây viết này nếu

giữ giữ xài mười năm không hư.

Xin đừng tưởng rằng cây viết này giống theo cách viết năm cái, một đờng oà khách



Mua vé, nếu xài không dặng không xứng đáng với [đồng tiền] thì trả lại Bản hiệu sẽ trả y tiểu lại đờ

Giá một cây là (cỏ hộp có Comptegoutte

4\$50

Mua nguyên 10 vé bán lại càng tỉnh giá nhẹ hơn nhiều.

Cũng có trữ bản mực stylographique bleue black thứ tốt.

giá một ve là 0\$50



nhà in An-Hà CANTHO

HỒ'I DONG BANG

Trong xứ ta có lò đặc
một thứ rượu ngon làm
kêu là **Rhum Stella**
làm rờng bằng nước mía

Ta nên mua rượu này
mà uống, vậy mới là tỏ
ý bình vực cái mỗi lợi
trong xứ ta đó.



Rượu **Rhum Stella**
này giá đã rẻ mà uống lại
nên thuộc nữa.

Mua uống rồi mới biết
SOCIÉTÉ.

des
SUCRES ET RHUMS
Cantho (Cochinchine)

Muôn mua xin do nơi
HÃNG HẬU GIANG
DUONG HANG
Cantho, Saigon
Mytho
Travinh.

Vậy mỗi lợi càng ngày về tay đồng chường.